ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий кафедрой

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 03.07.2025

О. И. Бабина

ПРОГРАММА
государственной итоговой аттестации выпускников

для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень высшее образование - магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Дамман Е. А.
Пользователь: dammanea
Дата подписания: 03.07.2025

Е. А. Дамман

Челябинск

1. Общие положения

1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика включает:

-государственный экзамен;

-защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.2. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ОП ВО

Планируемые результаты освоения ОП ВО –компетенции	Виды аттестации		
	«внутренняя» система оценки - промежуточная аттестация		«внешняя» система оценки - ГИА
	Дисциплина, завершающая формирование компетенции	Практика, завершающая формирование компетенции	
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки; История и методология науки; Лингвистика в системе современного гуманитарного знания;		ГЭ
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Управление проектами;		ВКР, ГЭ
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Управление проектами;	Учебная практика (переводческая) (2 семестр);	ВКР
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	Второй иностранный язык; Основы профессиональной коммуникации (первый		ВКР

профессионального взаимодействия	иностранный язык); Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык); Русский язык для профессиональных целей;		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Лингвистическое обеспечение международного партнерства;		ВКР
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Философия научного знания;		ГЭ
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	История лингвистических учений;	Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр); Производственная практика (преддипломная) (4 семестр); Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр); Производственная практика (преддипломная) (4 семестр);	ВКР
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	История и методология науки;		ВКР
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Педагогика высшей школы;		ГЭ
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык);		ВКР

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Второй иностранный язык;		ВКР
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Информационные технологии;	Производственная практика (преддипломная) (4 семестр); Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр); Производственная практика (преддипломная) (4 семестр); Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ВКР
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Информационные технологии;		ВКР
ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Основы программирования лингвистических задач (язык Python); Электронные ресурсы переводчика;	Учебная практика (переводческая) (2 семестр);	ГЭ
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык); Практический курс перевода второго иностранного языка;		ГЭ
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированый перевод	Лингвистическое обеспечение международного партнерства; Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык); Практический курс перевода второго иностранного языка;		ВКР, ГЭ
ПК-4 способность управлять	Двусторонний устный		ГЭ

производственным процессом перевода	перевод (второй иностранный язык);		

Для "внутренней" системы оценки описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания; типовые контрольные задания; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы приведены в рабочих программах дисциплин и практик, завершающих формирование соответствующих компетенций.

1.3. Трудоемкость ГИА

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 з. е., 6 нед.

2. Программа государственного экзамена (ГЭ)

2.1. Процедура проведения ГЭ

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 16.08.2017 №308), программа государственного экзамена, критерии оценки результатов сдачи и процедура проведения государственного экзамена, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения государственного экзамена и предэкзаменационных консультаций, которое доводится до сведения обучающихся, председателя и членов государственной экзаменационной комиссии и апелляционной комиссии, секретаря государственной экзаменационной комиссии путем размещения их на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.
Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института лингвистики и международных коммуникаций, учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты –

представители работодателей или их объединений в научно-исследовательских и прикладных видах профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в научно-исследовательском и прикладном видах профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии. Присутствие лиц на государственном экзамене, не входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, допускается только с разрешения ректора (проректора) Университета.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Перед государственным экзаменом проводятся обязательные консультации обучающихся по программе государственного экзамена.

Государственный экзамен по теории и практике перевода состоит из двух частей
1. Письменная часть экзамена - письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода.
Объем текста: 3000 – 3500 печатных знаков.
Тексты относятся к публицистическому, художественно-публицистическому, научно-популярному стилям.
Время выполнения задания: текст выдается на один день за два дня до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

2. Устная часть экзамена. Для проведения этой части используется система экзаменационных билетов. Билет включает следующие задания:
1) Вопрос по теории перевода.
Время на подготовку на экзамене: 20 мин.
2) Устный последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 3-5 минут.
Тематика бесед – социально-экономическая, научно-популярная и общественно-политическая.
Данное задание выполняется без предварительной подготовки.
3) Реферирование на английском языке статьи общественно-политического, страноведческого или научно-популярного характера из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье.
Объем статьи: 2.000 – 3.000 знаков
Источники: «Комсомольская правда», «Правда», «Труд», «Аргументы и факты» и т.д.
Время на подготовку: 15 мин

Студент выбирает билет. После подготовки ответов на вопросы билета в отведенное время студент отвечает на вопросы билета комиссии. Комиссия может задавать

дополнительные вопросы, касающиеся тематики вопросов билета.
Комиссия оценивается ответ на каждый вопрос билета отдельно. На основании коллегиального обсуждения оценок за каждый вопрос выставляется общая оценка за экзамен с учетом оценок за все части экзамена.
Студенту сообщается оценка за государственный экзамен в день устной части экзамена, сразу после завершения обсуждения оценок комиссией.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.
Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

2.2. Паспорт фонда оценочных средств ГЭ

Компетенции, освоение которых проверяется в ходе ГЭ	Дисциплины ОП ВО, выносимые для проверки на ГЭ (показатели)	Критерии оценивания (индикаторы достижения компетенций)
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	История и методология науки	Знает: новые публикации в междисциплинарных областях знания, методику оценивания их статуса и качества; принципы создания научного текста; современные методы исследований в области филологии и смежных областях, современную филологическую парадигму в исследовании; методологическое

		наследие ведущих научных школ и современные научные концепции
		Умеет: извлекать информацию, необходимую для реализации собственного исследования; анализировать результаты применения новых знаний в своем исследовании. проводить научное филологическое исследование с применением современных методов; систематизировать полученные результаты профессиональной деятельности аннотировать и реферировать научную литературу, использовать исторические достижения языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач.
		Имеет практический опыт: квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; применения исторических достижений языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач.
	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач.
		Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных.
		Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему.
	Лингвистика в системе современного гуманитарного знания	Знает: способы систематизации разнородных данных, процедур анализа проблем и принятия решений.
		Умеет: осуществлять эффективные процедуры анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.
		Имеет практический опыт: использования методов установления причинно-следственных связей и

		определения наиболее значимых среди них; методик постановки цели и определения способов ее достижения; методик разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Управление проектами	Знает: Теоретические и методологические основы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности
		Умеет: Применять методы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности
		Имеет практический опыт: Управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Философия научного знания	Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки.
		Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты.
		Имеет практический опыт: владения способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов образования в течение всей жизни.
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Педагогика высшей школы	Знает: общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса.
		Умеет: организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы.
		Имеет практический опыт: успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного

		процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.
ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Знает: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
		Умеет: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
		Имеет практический опыт: находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знает: требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода.
		Умеет: редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.
		Имеет практический опыт: владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.
		Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.
		Имеет практический опыт: осуществление контроля переведенных материалов.
	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.
		Умеет: проводить верификацию исходного и

		переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.
		Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов.
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированый перевод	Лингвистическое обеспечение международного партнерства	Знает: особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета
		Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода
		Имеет практический опыт: владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда
	Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	Знает: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода.
		Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи.
		Имеет практический опыт: владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.
	Практический курс перевода в	Знает: приемы перевода и переводческие

	специальных областях (первый иностранный язык)	технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика
		Умеет: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно-релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
		Имеет практический опыт: саморедактирования переводного текста
ПК-4 способность управлять производственным процессом перевода	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы.
		Умеет: осуществлять стратегические управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении.
		Имеет практический опыт: использования системы показателей эффективности переводческих процессов.

2.3. Структура контрольного задания

Письменная часть:
1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий (с применением программных средств автоматизации).

Устная часть:
2. Теоретический вопрос.
3. Устный последовательный двусторонний перевод беседы.
4. Реферирование на английском языке статьи из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье.

2.4. Вопросы, выносимые на ГЭ, и типовые контрольные задания

1. Ценностные ориентиры различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме
2. Перевод лексических средств выразительности. Перевод метафор, перифраз, сравнений, аллюзий и цитат. Передача аллитераций в публицистике.

3. Принцип культурного релятивизма. Социокультурная и межкультурная коммуникации. Стереотипы

4. Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

5. Правовые и общественные нормы взаимодействия в социуме.

6. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.

7. Способы перевода атрибутивных конструкций. Характерные особенности английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.

8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

9. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.

10. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати. предприятий и организаций и пр.

11. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.

12. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.

13. Профессиональная этика переводчика. Этика устного перевода. Международный этикет в ситуациях устного перевода. Этические и нравственные нормы поведения в социуме носителей родного и изучаемого языка

14. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.

15. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.

16. Современные гуманистические ценности. Их значение для сохранения и развития современной цивилизации и культурного наследия

17. Использование параллельных синтаксических конструкций. Основные способы передачи грамматических форм, имеющих соответствия в русском языке.

18. Устный последовательный и синхронный перевод. Система сокращенной переводческой записи

19. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.

20. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.

21. Перевод модальных форм. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия.

22. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Зависимость выбора средств от жанра переводимого текста. Стилистическое редактирование перевода

23. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.

24. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

25. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.

26. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.

2.5. Процедура оценивания и критерии оценки ответа студента на ГЭ

Процедура и критерии выставления оценки по вопросам задания.

Ответ на каждый вопрос билета оценивается по 4-х балльной шкале.
Итоговая оценка за экзамен выставляется по 4-х балльной шкале на основании оценок за ответ на каждый вопрос билета.
Вклад каждого вопроса в итоговую оценку равнозначен.
В спорной ситуации решающее право голоса принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии.

Используются следующие критерии выставления оценки по вопросам задания:
1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий.
- Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.
- Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- Умение провести переводческий анализ, представить грамотный комментарий к выполненному переводу.
- Владение средствами автоматизации переводческих проектов при осуществлении перевода.

2. Теоретический вопрос.
- Полнота и логичность освещения теоретического вопроса.
- Умение правильно пользоваться терминологией, принятой в переводоведении.
- Наличие навыков практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.

3. Устный последовательный двусторонний перевод беседы.
- Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
- Адекватность передачи информационной структуры текста.
- Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
- Качество анализа исходного текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.

4. Реферирование на английском языке статьи из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье.
- Правильность высказывания в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;
- Полнота передачи содержания статьи;
- Умение реагировать на вопросы по статье и логично выразить личное отношение к проблеме;
- Правильное использование языковой нормы применительно к разным функциональным стилям.

Процедура выставления итоговой оценки.

Оценка «отлично» выставляется

Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами из практики перевода. Демонстрирует уверенное владение средствами автоматизации переводческого проекта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам

Оценка «хорошо» выставляется

Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода. Теоретический вопрос раскрыт полностью, но имеются неточности в иллюстративном материале из практики перевода. Демонстрирует хорошее владение средствами автоматизации переводческого проекта. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам

Оценка «удовлетворительно» выставляется

Ответ неполный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не полностью владеет основными

моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Не вполне логично излагает теоретический вопрос, имеются неточности в иллюстративном материале из практики перевода. Демонстрирует достаточное владение средствами автоматизации переводческого проекта. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Не полностью передано содержание статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам

Оценка «неудовлетворительно» выставляется

Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Студент не владеет основными моделями перевода, допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале из практики перевода. Не демонстрирует владение средствами автоматизации переводческого проекта. Студент не реагирует на дополнительные вопросы. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает личное отношение к поставленным проблемам

2.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГЭ

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода [Текст] Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 420,[2] с. портр.
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] учеб. для вузов А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стер. - М.: Экзамен, 2008. - 350 с.

в) методические материалы для подготовки к государственному экзамену:

1. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Учебно-методические материалы кафедры	Подготовка мультимедийной презентации научного доклада https://ilic.susu.ru/linguistics-and-translation/wp-content/uploads/sites/12/2017/10/Lukanina-Multimediynaya-prezentatsiya.pdf
2	Методические пособия для преподавателя	Учебно-методические материалы кафедры	Как успешно организовать УИРС : Методические рекомендации по организации учебно-исследовательской работы студентов (УИРС) для преподавателей https://ilic.susu.ru/linguistics-and-translation/wp-content/uploads/sites/12/2017/10/Homutova-Uch-issl-rab-studentov.pdf
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монографии / Т. А. Волкова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2821-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99545
4	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе : учебно-методическое пособие / О. Ю. Савина. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 28 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109964

3. Выпускная квалификационная работа (ВКР)

3.1. Вид ВКР

выпускная квалификационная работа магистра

3.2. Требования к содержанию, объему и структуре ВКР

Основной текст ВКР магистра должен составлять 90-120 страниц. Структура ВКР должна включать:
- титульный лист,
- аннотация на русском языке,
- аннотация на английском языке (abstract),
- оглавление,
- введение,
- основная часть, содержащая главы (разделы),
- заключение,
- библиографический список, в том числе списки использованных словарей, справочников и источников исследованного материала;
- приложений (при необходимости).

Содержание рубрик должно соответствовать следующим требованиям.
«Титульный лист» (“Title Page”) ВКР содержит наименование министерства, в

систему которого входит университет; наименование вуза, института, выпускающей кафедры; наименование темы; вид документа; должность, инициалы и фамилия руководителя и нормоконтроллера; дата подписания ВКР; фамилия, имя, отчество автора ВКР, номер группы; надписи «Работа проверена», «Допустить к защите», «Работа защищена с оценкой», дата защиты ВКР; город и год оформления ВКР.
«Аннотация» (“Abstract”) ВКР объемом в одну страницу должна содержать краткое изложение сущности ВКР. Аннотации на английском и русском языках оформляются на отдельных страницах и вкладываются в выпускную квалификационную работу (не скрепляются и не нумеруются).
«Оглавление» (“Contents”) ВКР отражает содержание и структуру работы. Оглавление оформляется в виде списка всех рубрик (глав, параграфов, пунктов и т. д.), упомянутых в работе с указанием страниц.
Во «Введении» (“Introduction”) автору необходимо:
- обосновать актуальность работы, выбор темы исследования,
- определить объект и предмет исследования,
- сформулировать цель,
- выдвинуть гипотезу (если это необходимо),
- определить задачи исследования,
- указать материал исследования,
- перечислить используемые методы и теоретико-методологическую базу исследования,
- указать научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы,
- указать, где и когда апробирована работа (если имеется апробация),
- представить структуру и объем работы.
«Основная часть» должна быть разбита на главы, параграфы, пункты в зависимости от содержания. Каждый отдельный структурно-смысловой фрагмент ВКР должен быть озаглавлен. После каждой главы автор должен подвести итоги и сделать выводы (Results).
В этой части ВКР должны помещаться основные сведения с иллюстрирующим материалом, которые отражают существо, методику и основные результаты исследовательской работы.

В основной части ВКР в соответствии с перечисленными этапами следует отразить следующее:
– обоснование выбора принятого направления исследования, методы решения задачи и их сравнительную оценку, разработку общей методики проведения научно-исследовательской работы, анализ и обобщение существующих результатов;
– характер и содержание выполненных теоретических исследований, обоснование необходимости проведения практической части работы для подтверждения отдельных положений теоретических исследований, методы исследования;
– обобщение результатов проведенного исследования, оценку полноты решения поставленной задачи.
Содержание работы должно соответствовать названию темы исследования.
ВКР должна оканчиваться «Заключением» (“Conclusion”), в котором автор подводит общие итоги всего проведенного исследования, перечисляет результаты. Заключение должно быть приведено в соответствие с поставленными в начале исследования (во введении) задачами.

В этой части ВКР должны помещаться основные сведения с иллюстрирующим материалом, которые отражают существо, методику и основные результаты исследовательской работы.
«Библиографический список» (“References”) должен включать не менее 90 источников на русском и английском языках. Вся приведенная в библиографическом списке теоретическая литература должна быть отражена в основном тексте работы в форме ссылок. Оформление библиографического списка и ссылок должно соответствовать требованиям ГОСТ Р 7.0.100-2018.
Приложение/Приложения (“Appendix”) содержат вспомогательный материал различного характера, необходимый для полноты изложения:
– промежуточные данные, выводы, доказательства;
– описание методики выполнения работы;
– анкеты, опросники, тесты, использованные в ходе исследования;
– разработанные студентами словарные статьи, глоссарии, методические рекомендации и т.п.
– иллюстрации вспомогательного характера и т.п.
В содержание ВКР должен быть включен критический анализ имеющейся теоретической литературы по теме исследования; описание собственного исследования собранного материала, включающее перечисление методов, способов сбора материала, классификацию и убедительное обоснование результатов исследования. ВКР должна быть содержательной, наукоемкой; результаты объективными и достоверными.

3.3. Порядок выполнения ВКР

Как правило, любая научно-исследовательская работа независимо от того, к какой области знания она относится, проводится по следующим этапам:
– выбор направления исследования;
– теоретические и / или экспериментальные исследования;
– обобщение и оценка результатов исследования.

3.4. Методические рекомендации по выполнению ВКР

ВКР магистра должна представлять собой самостоятельное исследование студента по решению узкой задачи переводческого характера.
Темы ВКР отражают основные направления научных исследований выпускающей кафедры. Темы ВКР и руководители по темам определяются ежегодно на заседаниях выпускающей кафедры и утверждаются заведующим. Студенты добровольно выбирают область исследования.

Этапы работы над исследованием включают:
Первый этап: выбор и обоснование темы диссертации.
Второй этап: сбор и анализ теоретического материала по теме диссертации.
Третий этап: сбор, классификация и анализ языкового материала по теме диссертации.
Четвертый этап: разработка структуры диссертации и работа над текстом.

Общие требования к содержанию ВКР:
– обоснование выбора темы исследования;

– актуальности и новизны поставленной задачи, определение путей исследования, раскрытие сути проблемы на основе изучения литературы по теме;
– обоснование выбора методик исследования;
– обзор опубликованной литературы, включающий сравнительно-сопоставительный анализ отечественных и зарубежных работ;
– изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение;
– выводы;
– библиографический список и оглавление;
– рекомендации по использованию материала работы.

ВКР должна содержать анализ теоретических концепций и практических разработок в исследуемой области лингвистики. Развитие темы необходимо проводить последовательно и подкреплять примерами с их последующим анализом. В основном тексте ВКР необходимы цитаты, ссылки на используемые теоретические источники в квадратных скобках.
ВКР может выполняться на русском или английском языках (по выбору студента).

Руководитель:
1. Оказывает помощь студенту в разработке календарного графика работы на весь период
2. Систематически проводит со студентом консультации
3. Проверяет выполнение работы (по частям и / или в целом)
4. Информирует кафедру о ходе работы студента над ВКР
5. По завершении работы дает отзыв, в котором характеризует проделанную работу по всем разделам и оценивает ее в целом
6. Регулярно делает соответствующие отметки о ходе работы в журнале студента

Студент:
1. В начале работы над ВКР получает в учебном отделе журнал с графиком работы
2. Вместе с руководителем указывает в журнале конкретные задания и сроки их выполнения
3. Знакомится с основной теоретической литературой, рекомендованной руководителем, и самостоятельно составляет более широкий список теоретической литературы, подлежащий изучению
4. Проводит сбор и обработку конкретного материала
5. Работает в соответствии с календарным графиком и информирует руководителя о проделанной работе за определенный отрезок времени на консультациях
6. Регулярно посещает консультации
7. Сдает журнал в учебный отдел за 3 дня до начала сессии

Ответственность за принятые в ВКР решения и правильность всех данных несет студент – автор работы.
Оформление текста ВКР выполняется компьютерным способом в текстовом редакторе. В содержание работы могут быть включены таблицы и рисунки.
Оглавление, введение, главы, заключение, библиографический список, каждое приложение оформляются с новой страницы.
Названия пунктов «Оглавление», «Введение», «Заключение», «Библиографический список» пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16,

выравнивание по центру страницы. Приложения нумеруются арабскими цифрами по порядку, оформляются заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по правому краю страницы. Названия глав пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по левому краю страницы. Названия параграфов, пунктов оформляются с заглавной буквы (первая буква – заглавная, остальные – строчные), выделяются полужирным шрифтом, выравнивание по абзацному отступу.
Основной текст во всех структурных компонентах ВКР, за исключением приложений, оформляются в соответствии с следующими требованиями: поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3,5 см, правое – 1 см; расстояние до нижнего колонтитула – 1,6 см. Абзацный отступ – 0,7 см. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта (кегль) – 14, интервал – 1,5, выравнивание по ширине (формату). Оформление основного текста приложений не регламентируется.

3.5. Порядок подготовки к процедуре защиты ВКР

ВКР оформляется в соответствии с требованиями к структуре, объему, содержанию и оформлению ВКР.
Черновой вариант ВКР сдается руководителю не позднее, чем за 2 недели до предзащиты. При отставании от графика или неудовлетворительном состоянии работы ставится вопрос о недопуске студента к предзащите ВКР. Руководитель выпускной квалификационной работы представляет на кафедру отчет системы антиплагиат (рекомендуемый порог оригинальности - не менее 70%) и письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, в котором содержится краткая характеристика работы:
- степень самостоятельности, проявленная обучающимся при выполнении выпускной квалификационной работы;
- умение обучающегося организовывать свой труд;
- наличие публикаций и выступлений на конференциях и т.д.

За 1-3 недели до защиты ВКР сдается на нормоконтроль. Нормоконтролером является штатный сотрудник кафедры, который проверяет ВКР на соответствие требованиям по оформлению работ такого рода. Результатом нормоконтроля является подпись нормоконтролера на титульном листе ВКР.
За 1-3 недели до защиты ВКР проводится предварительная защита работы на кафедре при условии допуска работы к предзащите. Предзащита дает возможность проверить текст выступления и учесть высказанные замечания. Она дает возможность совершенствования подготовки студента-докладчика и студентов-слушателей. На предзащите задаются вопросы по работе, делаются замечания, принимается решение о допуске работы к защите. По итогам предзащиты, студент имеет возможность внести коррективы в ВКР. Предзащита проводится на языке ВКР в малых группах (руководитель, представители выпускающей кафедры, студенты).

Законченная выпускная квалификационная работа представляется обучающимся на выпускающую кафедру не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты. В ходе подготовки к защите ВКР студенту необходимо подтвердить готовность работы наличием подписей на титульном листе текста ВКР: 1) автора-студента; 2) консультантов (при наличии); 3) руководителя ВКР; 4) нормоконтролера; 5) заведующего выпускающей кафедрой.

Не позднее чем за 10 дней до защиты готовая работа передается студентом на рецензирование руководителем и внешнюю рецензию. После представления на рецензию изменения в текст ВКР недопустимы.
Руководитель проверяет представленную работу на заимствования; дает общую характеристику работы студента в период подготовки ВКР; указывает достоинства и недостатки работы и принимает решение о возможности присвоения квалификации по направлению на основании проведенного анализа.
Рецензент оценивает актуальность тематики работы; степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи; уровень и корректность использования в работе методов исследований; степень комплексности работы; ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения; применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе; качество оформления пояснительной записки (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов); объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту записки и стандартам; оригинальность и новизну полученных результатов, научных, конструкторских и технологических решений. Рецензент также отмечает достоинства и недостатки в работе и принимает решение о возможности присвоения квалификации по направлению на основании проведенного анализа.

Не позднее чем за 3 дня до защиты студент предоставляет на кафедру пакет документов, включающий:
- Текст ВКР, в переплете
- Задание на ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой)
- Индивидуальный план работы над ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой).
- Отзыв руководителя на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отзыв рецензента на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отчет системы Антиплагиат (заверяется подписью руководителя)
- CD диск, содержащий: 1) текст ВКР, включая приложения; 2) аннотацию на русском и английском языках; 3) презентацию доклада.

3.6. Процедура защиты ВКР

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 16.08.2017 №308), программа государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи и процедуру защиты выпускных квалификационных работ, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения защиты ВКР, которое доводится до сведения обучающихся, председателей и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.
Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.
Состав государственной экзаменационной комиссии формируется выпускающей кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института, учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в научной-исследовательской и прикладной переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в научно-исследовательской и прикладной переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии.
Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 её членов. Заседание государственной экзаменационной комиссии проводится председателем комиссии. В начале процедуры защиты выпускной квалификационной работы председательствующий представляет студента и объявляет тему работы. Секретарь передает председателю ГЭК пояснительную записку и все необходимые документы, после чего студент получает слово для доклада. На доклад отводится не более 10 минут. По завершению доклада члены ГЭК имеют возможность задать вопросы студенту. Вопросы членов ГЭК и ответы студента записываются секретарем ГЭК в протокол. По усмотрению председателя ГЭК, аудитория может задать вопросы студенту. Далее секретарь зачитывает отзывы руководителя ВКР и рецензента. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания руководителя и рецензента.
Решение комиссии принимается простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии и участвующих в заседании. При равном числе голосов

председатель обладает правом решающего голоса. Результаты защиты объявляются в день ее проведения после оформления протокола заседания комиссии.
Решение о присвоении обучающемуся квалификации по направлению подготовки и выдаче диплома о высшем образовании государственного образца комиссия принимает по положительным результатам аттестационных испытаний, оформленными протоколами государственных экзаменационных комиссий.
Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания.
Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.
Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.
Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

3.7. Паспорт фонда оценочных средств защиты ВКР

Компетенции,освоение которых проверяется при защите ВКР	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Характеристика хода работы	Соответствие основам организации проекта; умение управлять научно-исследовательским коллективом	5 - принципы и приемы организации научно-проектной деятельности используются корректно; 4 - принципы и приемы организации научно-проектной деятельности используются в основном корректно; 3 - принципы и приемы организации научно-проектной деятельности используются не вполне корректно; 2 - принципы и приемы организации научно-проектной

			деятельности используются некорректно
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Качество проведенного исследования	Уровень использования системных знаний в области психологии для управления коллективом лингвистов	5 - основы психологии для управления коллективом лингвистов используются корректно; 4 - основы психологии для управления коллективом лингвистов используются в основном корректно; 3 - основы психологии для управления коллективом лингвистов используются не вполне корректно; 2 - основы психологии для управления коллективом лингвистов используются некорректно
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Качество презентации НКР	Уровень владения коммуникативными технологиями и методиками постановки целей и выбора путей их решения	5 - выбор коммуникативной технологии и методик адекватен для академического и профессионального взаимодействия; 4 - выбор коммуникативной технологии и методик в основном соответствует принципам академического и профессионального взаимодействия; 3 - выбор коммуникативной технологии и методик не всегда адекватен академическому и профессиональному взаимодействию; 2 - выбор методик не адекватен академическому и профессиональному взаимодействию
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Качество презентации НКР	Уровень владения принципами эмпатии, приемами и способами межкультурного диалога	5 - выбор способов и приемов адекватен поставленной задаче, обоснован; 4 - выбор способов и приемов в основном соответствует поставленной задаче, достаточно обоснован; 3

			- выбор способов и приемов не всегда адекватен поставленной задаче, не вполне обоснован; 2 - выбор способов и приемов не адекватен поставленной задаче, не обоснован
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Качество текста НКР	Соответствие содержательного компонента работы исследуемой проблеме; умение корректно использовать теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования	5-содержательный компонент работы соответствует исследуемой проблеме; студент использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 4-имеются незначительные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 3-имеются серьезные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 2-содержательный компонент работы не соответствует исследуемой проблеме; студент не использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования
ОПК-2 Способен	Качество текста	Соответствие	5 - содержательный

учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	НКР	содержательного компонента работы особенностям российского и зарубежного научных дискурсов	компонент работы соответствует особенностям российского и зарубежного научных дискурсов; 4-имеются незначительные отклонения в соответствии содержательного компонента работы особенностям российского и зарубежного научных дискурсов; 3-имеются серьезные отклонения в соответствии содержательного компонента работы особенностям российского и зарубежного научных дискурсов; 2-содержательный компонент работы не соответствует особенностям российского и зарубежного научных дискурсов
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Качество проведенного исследования	Уровень владения приемами логичного и аргументированного изложения мысли в устной и письменной форме	5 - выбор способов и приемов адекватен поставленной задаче, обоснован; 4 - выбор способов и приемов в основном соответствует поставленной задаче, достаточно обоснован; 3 - выбор способов и приемов не всегда адекватен поставленной задаче, не вполне обоснован; 2 - выбор способов и приемов не адекватен поставленной задаче, не обоснован
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального	Качество проведенного исследования	Степень обоснованности выбора методологического аппарата для изучения речевой деятельности носителей языка	5 - методологические принципы и методические приемы используются корректно; 4 - методологические принципы и методические приемы используются в основном корректно; 3 -

общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме			методологические принципы и методические приемы используются не вполне корректно; 2 - методологические принципы и методические приемы используются некорректно
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Качество текста НКР	Уровень владения принципами и методами составления и оформления научной документации	5 - отчет о прохождении практики, дневник практики составлены без замечаний; 4 - есть замечания по составлению и оформлению отчета о прохождении практики или дневника практики; 3- есть замечания по составлению и оформлению отчета о прохождении практики и дневника практики; 2 - отчет о прохождении практики и дневник практики не составлены.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Характеристика хода работы	Адекватность программного обеспечения, используемого при подготовке ВКР, решаемой задаче; обоснованность эффективности при использовании выбранных программных продуктов; умение работать с программными продуктами	5 - выбор программного обеспечения адекватен поставленной задаче, обоснован; студент аргументированно объясняет необходимость использования программных средств для решения исследовательской задачи; демонстрирует корректную работу с программным обеспечением; 4 - выбор программного обеспечения в основном соответствует поставленной задаче, достаточно обоснован; студент объясняет необходимость использования программных средств для решения исследовательской задачи; демонстрирует преимущественно корректную работу с

			программным обеспечением; 3 - выбор программного обеспечения не всегда адекватен поставленной задаче, не вполне обоснован; аргументация для использования программных средств при решении исследовательской задачи слабая; работа с программным обеспечением осуществляется не всегда корректно; 2 - выбор программного обеспечения не адекватен поставленной задаче, обоснован; студент не объясняет необходимость использования программных средств для решения исследовательской задачи; демонстрирует некорректную работу с программным обеспечением
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированый перевод	Качество текста НКР	Использование источников на иностранных языках (не менее 2-х)	5 - реферируемый материал собран в достаточном количестве, критерии отбора обоснованы; 4 - реферируемый материал собран в достаточном количестве, критерии отбора не вполне обоснованы; 3 - реферируемый материал собран в малом количестве, критерии отбора не всегда обоснованы; 2 - реферируемый материал скудный, критерии отбора не обоснованы

3.8. Процедура оценивания уровня подготовки студента при защите ВКР

Члены ГЭК в процессе защиты на основании представленных материалов и устного сообщения автора дают предварительную оценку ВКР и подтверждают соответствие полученного автором ВКР образования требованиям ФГОС. Членами ГЭК

оформляются документы – «Оценочные листы» по каждой ВКР, а также выставляется рекомендуемая оценка по 4-х балльной системе. ГЭК на закрытом заседании обсуждает защиту ВКР, выполняет оценку защиты ВКР. На основе оценки ВКР ГЭК принимает общее решение о присвоении выпускнику соответствующей квалификации и выдаче ему диплома. Решения комиссий принимаются простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном числе голосов председательствующий обладает правом решающего голоса.
Члены ГЭК оценивают каждую из контролируемых компетенций по критериям, показатели и шкалы которых приведены в паспорте фонда оценочных средств ВКР: 1. Качество проведенного исследования; 2. Качество экспериментальной части проведенного исследования; 3. Качество текста магистерской диссертации; 4. Качество презентации магистерской диссертации; 5. Наличие собственных публикаций. Итоговая оценка вычисляется как среднее арифметическое оценок каждой компетенции.